

ПАРАФІЯЛЬНИЙ Листок

1 - 21 квітня 2019



PARISH NEWSLETTER

1 - 21 April 2019

Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral

1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrintchouk Parish Council President: Liza Malarek

Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903

E-mail/Е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca Facebook: www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa
Church Website / Церковна Веб-Сторінка: www.ukrainianorthodox.info

КАЛЕНДАР БОГОСЛУЖЕННЯ

неділя 31 березня	10:00	3-а Неділя Великого Посту – Хрестопоклонна Неділя – Літургія
	18:00	Вечірня в Сербському Православним Соборі Св. Стефана (1993 Prince of Wales Dr.)
середа 3 квітня	17:30	Літургія Ранішосвячених Дарів
субота 6 квітня	10:00	Поминальна Літургія – Сорокоусти <i>Прохання принести пісню їжу для спільної тризни після Богослуження</i>
	18:00	Вечірня
неділя 7 квітня	10:00	4-а Неділя Великого Посту – Благовіщення – Літургія
	18:00	Богослужіння Пасії Оттавської-Монреальської місійної округи в нашому Храмі – Проповідь: о. В. Кушнір, Бесіда: Митр. Прот. Д-р І. Кутах <i>Після відправи – спільна пісна перекуса в церковні залі</i>
п'ятниця 12 квітня	17:30	Літургія Ранішосвячених Дарів <i>Прохання принести пісню їжу у для спільної тризни після Богослуження</i>
субота 13 квітня	10:00	Поминальна Літургія – Сорокоусти <i>Прохання принести пісню їжу для спільної тризни після Богослуження</i>
	18:00	Вечірня
неділя 14 квітня	10:00	5-а Неділя Великого Посту – Прп. Марії Єгипетської – Літургія
	17:00	Богослужіння Пасії Оттавської-Монреальської місійної округи в Українські Православні Церкві Святої Покрови (2246 boulevard Rosemont, Montreal, QC) – Проповідь: о. І. Охрімчук, Бесіда: о. В. Кушнір
	18:00	Вечірня в Коптські Православні Церкві Св. Юрія і Св. Антонія (1081 Cadboro Road, Gloucester, ON)
субота 20 квітня	10:00	Лазарева Субота – Поминальна Літургія – Сорокоусти
	18:00	Вечірня
неділя 21 квітня	10:00	Вербна Неділя – Літургія і Освячення Лози

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, March 31	10 am	3rd Sunday of Great Lent – Veneration of the Cross – Liturgy
	6 pm	Vespers – St. Stefan Serbian Orthodox Church (1993 Prince of Wales Dr.)
Wednesday, April 3	5:30 pm	Liturgy of Pre-Sanctified Gifts
Saturday, April 6	10 am	Memorial Liturgy – Sorokousty <i>Kindly bring some Lenten food for the Fellowship Luncheon after the Liturgy</i>
	6 pm	Vespers
Sunday, April 7	10 am	4th Sunday of Great Lent – Annunciation of the Holy Theotokos – Liturgy
	6 pm	Passion Service of the Ottawa-Montreal District – in our church – Sermon: Very Rev. V. Kouchnir, Discussion: Rt. Rev. Dr. I. Kutash <i>After the service, kindly join us for Lenten refreshments in the church hall</i>
Friday, April 12	5:30 pm	St. John Climacus – Liturgy of Pre-Sanctified Gifts <i>Kindly bring some Lenten food for the Fellowship Supper after the Liturgy</i>
Saturday, April 13	10 am	Memorial Liturgy – Sorokousty <i>Kindly bring some Lenten food for the Fellowship Luncheon after the Liturgy</i>
	6 pm	Vespers
Sunday, April 14	10 am	5th Sunday of Great Lent – Venerable Mary of Egypt – Liturgy
	5 pm	Passion Service of the Ottawa-Montreal District – St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Church (2246 boulevard Rosemont, Montreal, QC) – Sermon: Rev. I. Okhrymtchouk, Discussion: Very Rev. V. Kouchnir
	6 pm	Vespers – St. George and St. Anthony Coptic Orthodox Church (1081 Cadboro Road, Gloucester, ON)
Saturday, April 20	10 am	Lazarus Saturday – Memorial Liturgy – Sorokousty
	6 pm	Vespers
Sunday, April 21	10 am	<i>Palm Sunday</i> – Liturgy & Blessing of the Willows

Great Lent – Monday, March 11 – Saturday, April 27
Великий Піст – понеділок 11 березня – суботи 27 квітня

УРОКИ НЕДІЛЬНОЇ ШКОЛИ для дітей 4 літ і старше
SUNDAY SCHOOL for children 4 years & older

11:00 – 11:40

Ласкаво просимо загасити або затишити ваш мобільний телефон під час Літургії
Kindly turn off or silence your cell phone during the Liturgy

Щиро вітаємо до нашої церкви Якщо ви хотіли б дізнатися про приєднання до соборної громади, будь ласка поговоріть з о. Ігорем після церковної служби або зв'яжіться з ним (тел. 613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)

A very warm welcome to our church If you are new to our church community and would like to learn about joining the Cathedral community, please see Father Ihor after the church service or contact him by phone (613-325-3903) or email (stamaryuocc@sympatico.ca)

Оголошення – Announcements

<p>ЦЕРКОВНИЙ КАЛЕНДАР НА 2019 РІК можна придбати за \$7 в церковнім бюрі</p>	<p>CHURCH CALENDAR FOR 2019 – available in the church office for \$7</p>
<p>ЛЕКЦІЇ ВИВЧАННЯ БІБЛІЇ – В середу ввечері. Акафист буде відправлений о 18:00 в церкві, лекції в церковні залі 19:00 – 21:00. За дальші інформації просимо звернутися до о. Ігоря.</p>	<p>BIBLE STUDY CLASSES – Wednesday evening. 6pm Akathist will be served in the church, followed by class from 7pm-9pm in the church hall. For information, please contact Fr. Ihor.</p>
<p>ІКОНОГРАФІЯ ДЛЯ НАШОГО ХРАМУ – Панелі на передні стіни плануються встановити 24-26 травня 2019. Прогрес іконографії можна побачити на Фейсбук сторінці нашого іконографа Михайла Капелюха</p>	<p>ICONOGRAPHY PROJECT – The panels for the front walls are scheduled to be installed on 24-26 May 2019. To see some of the images, please visit the Facebook page of our iconographer, Michael Kapeluck</p>
<p>If your workplace participates in the UNITED WAY campaign, kindly consider donating to our church – Our church's name in the United Way's list of charities is <i>Ukrainian Orthodox Church of St. Mary, Ottawa</i>; or you can use our official charity number 108148263RR0032</p>	

Пригадуємо приступити до Сповіді та до Святого Причастя під час Великого Посту



Сповідь відбувається щонеділі о 9:30, або 30 хвилин перед кожним Богослуженням під час Великого Посту. Ви також можете домовитися з о. Ігорем зустрітися у зручний для Вас час. Якщо Вам або рідним не можливо прийти до церкви то можна домовитися з о. Ігорем щоб прийняти Сповідь і Св. Причастя в дома.

A kind reminder to come for Confession and Holy Communion during Great Lent

Confession is heard every Sunday morning at 9:30am, or 30 minutes before any Liturgy during Great Lent. Otherwise, please contact Fr. Ihor to arrange for a mutually agreeable time. If you, a family member or a friend is not able to come to church, please contact Fr. Ihor to arrange to receive Confession and Holy Communion at home.

Богослужіння Пасії Оттавської-Монреальської Місійного Округу

В неділю 7 квітня, о 18:00, відбудеться Богослужіння Пасії, або Страстей Христових, у нашому храмі. Звичайно це служба є частиною місійного Богослуження Оттавського-Монреальського місійного округу Української Православної Церкви Канади.

Вже четвертий рік підряд, це Богослужіння буде поєднане з місійним Богослужінням Оттавської Асоціації Православних Церков. І нас відвідають віруючі православних церков Оттави. Для нас, як православних українців, це є чудова нагода показати красу унікальної служби Пасії, а також нашу гостинність та любов до гостей.

Пасія, або служба страждань Христових, була складена у 17-му столітті митрополитом Петром Могилою і є унікальної Богослужінням нашої церкви. Це Велико Постове Богослужіння унікально передає у собі Христові страждання та муки ради нашого спасіння.

Наш церковний хор ДУЖЕ СОЛИТОВНО виконує це Богослужіння. Багато віруючих інших православних парафій Оттави з нетерпінням чекають цього Богослужіння Великого Посту.

Цього року проповідь на Пасії буде виголошена отцем Володимиром Кушніром, а дискусія у парафіяльному залі після Богослужіння буде проваджена отцем Ігорем Куташем. Зазвичай, понад 100 вірян інших церков приходять на цю службу. Після Пасії у парафіяльному залі відбувається пісна перекуса для всіх присутніх гостей та парафіян.

Ми уклінно **просимо наших парафіян та прихожан принести пісні страви для перекуски після Богослужіння**. Просимо пам'ятати також, що пісні страви не включають у себе ні рибної їжі, ані їжі з м'ясом молочними продуктами або яйцями. Заздалегідь вдячні за вашу жертвеність і порозуміння.

LENTEN SPIRITUAL YOUTH RETREAT – ДУХОВНИЙ СЕМІНАР ДЛЯ МОЛОДЬ

(Лекції для всіх бажаючих є двомовними)

Saturday, April 13 11:30 am – 5:30 pm

St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral, 6255 boulevard Saint-Michel, Montreal, QC

11:30 am – 12 pm	Перекуса – Welcome & Refreshments
12 pm – 1 pm	Fr. Stéphane Bigham – <i>Why Do We Need the Church</i>
1:15 pm – 2 pm	Прот. Володимир Кушнір – <i>Ми бачили світло правдиве</i> (значіння Літургії) / Very Rev. Volodymyr Kouchnir – <i>We have seen the true light</i> (The Meaning of the Divine Liturgy)
2 pm – 2:30 pm	Coffee Break
2:30 pm – 3 pm	Прот. Др. Ігор Куташ - <i>Духовне життя</i> / Rt. Rev. Mitred Dr. Ihor Kutash - <i>Spiritual Life</i>
3:30 pm – 4 pm	Refreshments
4 pm – 5 pm	Dr. Peter Kondra – <i>Science & Religion</i>
5 pm – 5:30 pm	Читання Акафіста Страстям Господнім і Сорокоусти Akathist to our Lord Jesus Christ, followed by Sorokousty

Наші молитви за всіх хворих і тих що пере- бувають у лікарнях та у домах постійної опіки:

Зора Джаксон, Галина Добровольська, Галина Янович, Ольга Самець, Лідія Шульгін, Зіна Волох, Зіна Кислиця, Оленка Шумовська, Дарія Бродгед, Марія Карман, Михайліна Пресунка, Ольга Новицька, Анатолій Новицький, Іван Гутей, Адріян Михальчук, Тамара Хараламбій, Матушка Алісія Чурак та інших котрі від недуг страждають. Якщо у Вас немає нагоди прийти до церкви але є потреба помолитись за когось з ближніх то просимо передати імена о. Ігорові і це буде зроблене під час Богослуження.

Please pray for our parishioners and friends of the parish

who are dealing with personal health challenges and those in hospitals and long-term care facilities – Zora Jackson, Halyna Dobrowolsky, Halyna Yanovich, Olga Sametz, Lidia Choulgine, Zina Wloch, Zina Kysylycia, Olena Shumovsky, Daria Broadhead, Maria Carman, Michaelina Presunka, Olga & Anatoli Nowisky, John Guty, Adrian Michaelchuk, Tamara Charalambij, Matushka Alicia Churak as well as others. If you, a family member or a friend is unable to attend church service and there is a need to pray for them, then please contact Fr. Ihor and he will say a special prayer during a church service.



Ukrainian Hot Lunch

Take home borshch,
perogies, cabbage rolls,
Easter breads & baked goods

Local honey, unique gift
items, imported Ukrainian
embroideries and handicrafts,
Easter egg making supplies,
White Elephant table

SPRING BAZAAR

SATURDAY, APRIL 20

10 am – 3 pm

UKRAINIAN ORTHODOX HALL

1000 BYRON AVENUE

Free Parking



Поминальні або Батьківські Суботи під час Великого Посту ЩО ПРИНОСИТИ З СОБОЮ НА ПОМИНАЛЬНУ СЛУЖБУ

Кожної суботи під час Великого Посту ми молимося за спочилих у Христі парафіян та прихожан нашого храму. Для православних християн це є невід'ємною частиною віри. Ми маємо нагоду помолитись за спочилих і духовно поєднати з ними у Богослужінні. Молитва за спочилих є невід'ємною частиною нашого духовного життя.

У нашій церкві ми купляємо поминальні свічі пам'яті спочилих з нашої родини. Ці свічі запалюються під час Богослужіння і стають візуальним виразником нашої молитви перед Господом за тих що відійшли від нас у Царство Боже.

Після поминальних Богослужень кожної суботи Посту ми маємо спільні пісні перекуски або тризни пам'яті спочилих. Ми запрошуємо всіх вас прийняти участь у поминальних Богослужіннях.

Часто виникають запитання, що потрібно приносити з собою на поминальні Богослужіння. Наступним подається список тільки рекомендованих речей, котрій потрібно принести з собою на Богослужіння у суботу Великого Посту, котре часто називається Сорокоутом, або Парастасом, або просто поминальним Богослужінням.

Перш за все, ми ставимо поминальну свічку пам'яті спочилих з наших родин. Щоб придбати таку свічку, потрібно звертатись до нашого паламаря, Святослава Татевосяна. Свічка коштує \$20.

По-друге, ми приносимо поминальний хліб чи хліби пам'яті спочилих. Це звичайно може бути хліб, спечений вас вдома, або ж куплений в магазині.

По-третє, у багатьох православних країнах існує традиція приносити коливо. Ви можете знайти на інтернеті різні рецепти колива, оскільки вони сильно відрізняються в залежності, від того регіону звідки походять ваші предки.

Наступне, це є речі більш притаманні українській традиції – на поминальні Богослужіння приносяться вино, цукор та борошно. Вино, котре приноситься на Богослужіння за звичаєм є солодким вином, котре використовується під час Причастя в церкві. Ви можете придбати це вино у магазині LCBO, Котре називається сакраментальним вином.

З борошна печуться проскури на Богослужіння в церкві. А цукор використовується на різних функціях, котрі відбуваються в церкві. Також, в залежності від місцевих традицій, приносяться фрукти і солодоші. Проте, це вже додатки до основного жертвоприношення під час поминальних Богослужень.

Щодо спільної тризни після Богослуження, то також приносяться пісні страви. Це є нагода посидіти, помолитися, та пригадати про спочилих з наших родин, та поділитись спогадами про них з ближніми.

Пам'ятаємо, що у кожній парафії, або ж у різних регіонах України чи інших православних країн, існують свої власні традиції поминальних суботи. Єдина річ що нас об'єднує, це сама служба поминання спочилих з наших родин і наша молитва.

SUNDAYS OF LENT



Each Sunday of Great Lent has its own special theme. **The first Sunday is called the Feast of the Triumph of Orthodoxy.** It is a historical feast commemorating the return of the icons to the churches in the year 843 after the heresy of iconoclasm was overcome. The spiritual theme of the day is first of all the victory of the True Faith. “This is the victory that overcomes the world, our faith” (1 Jn 5.4). Secondly, the icons of the saints bear witness that man, “created in the image and likeness of God” (Gen 1.26), becomes holy and godlike through the purification of himself as God’s living image.



The Second Sunday of Lent is the commemoration of Saint Gregory Palamas. It was Saint Gregory (d.1359) who bore living witness that men can become divine through the grace of God in the Holy Spirit; and that even in this life, by prayer and fasting, human beings can become participants of the uncreated light of God’s divine glory.



The Third Sunday of Lent is that of the Veneration of the Cross. The cross stands in the midst of the church in the middle of the Lenten season not merely to remind men of Christ’s redemption and to keep before them the goal of their efforts, but also to be venerated as that reality by which man must live to be saved. “He who does not take up his cross and follow me is not worthy of me” (Mt 10.38). For in the Cross of Christ Crucified lies both “the power of God and the wisdom of God” for those being saved (1 Cor 1.24).



The Fourth Sunday of Lent is dedicated to Saint John of the Ladder (Climacus), the author of the work, *The Ladder of Divine Ascent*. The abbot of Saint Catherine's Monastery on Mount Sinai (6th century) stands as a witness to the violent effort needed for entrance into God's Kingdom (Mt 10: 12). The spiritual struggle of the Christian life is a real one, "not against flesh and blood, but against . . . the rulers of the present darkness . . . the hosts of wickedness in heavenly places . . ." (Eph 6.12). St John encourages the faithful in their efforts for, according to the Lord, only "he who endures to the end will be saved" (Mt 24.13).



The Fifth Sunday recalls the memory of Saint Mary of Egypt, the repentant harlot. Saint Mary tells us, first of all, that no amount of sin and wickedness can keep a person from God if he/she truly repents. Christ himself has come "to call sinners to repentance" and to save them from their sins (Lk 5.32). In addition, Saint Mary tells us that it is never too late in life—or in Lent—to repent. Christ will gladly receive all who come to him even at the eleventh hour of their lives. But their coming must be in serious and sincere repentance.

ПРИЛУЧИТЬСЯ ДО НАШОЇ ПАРАФІЯЛЬНОЇ РОДИНИ

Ми закликаємо віруючих стати членами нашої парафії, заповнивши членську заявку і сплативши щорічну ставку. **Для осіб які стають членами нашої парафії перший раз буде застосовуватися спеціальна ставка – \$2 за особу на один рік.** Члени нашої парафії можуть брати участь і голосувати на парафіяльних зборах, займати посади в парафіяльній раді та користуватися спеціальними знижками на оренду залу, спеціальні релігійні служби та ділянки кладовища.

Членська ставка за 2019 рік, тобто 12-місячний період від 1 січня до 31 грудня: **Одинокий \$165, Сім'я \$330** (Сімейне членство включає двох дорослих та їхній діти віком до 18 років)

За дальші деталі про членство просимо звертатися до о. Ігор (613-728-0856 або 613-325-3903) або до керівника членства Інни Артишчук (artinna@gmail.com). Інформації можна отримати на церковні вебсторінці.

BECOME A MEMBER OF OUR PARISH

We encourage worshippers to become a registered member of the parish by completing a Membership Application and paying the annual fees. **For first-time members, a special rate applies – \$2 per person per year for the first year.** As a member of our parish you can participate in and vote at parish meetings, hold positions on the parish council, and benefit from special discounts on hall rental, special religious services and cemetery plots.

The fees for 2019, covering the 12-month period from January 1 to December 31, are as follows: **Single \$165, Family \$330** (Family membership is equivalent to two adult members plus their children aged under 18 years)

For more information about becoming a member of our church please contact Fr. Ihor (613-728-0856 or 613-325-3903) or our Membership Director, Inna Artyshchuk (artinna@gmail.com). Information and the membership application are also provided on our church's website.

PRAYER FOR THE WEEK – *Dear Lord, Bless the work we do, the words we say, the love we share and the grace we show, on our daily walk through this beautiful and precious world. Amen.*

Загальні Інформації	General Information
ХРЕЩЕННЯ Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви.	BAPTISMS – Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
ВІНЧАННЯ Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини. Спеціальний запит можна подати, щоб наш церковний хор заспівав весільну службу.	WEDDINGS – Couples wishing to marry in the church must meet with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply. A special request can be made for our church choir to sing the wedding service.
УКРАЇНСЬКИЙ БУТІК Відкритий після Богослужень, або за домовленням (тел. 613-830-1472)	UKRAINIAN BOUTIQUE – Open after Liturgy, or by appointment (tel. 613-830-1472)
ОСВЯЧЕННЯ ДОМІВ – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до о. Ігоря	HOUSE BLESSINGS – On request – To make arrangements please contact Fr. Ihor.
ПРИЛУЧИТЬСЯ ДО НАШОЇ ПАРАФІЯЛЬНОЇ РОДИНИ – Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до о. Ігоря	JOIN OUR PARISH FAMILY – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor.
ЗАПРОШУЄМО ДО ЦЕРКОВНОГО ХОРУ – Проби кожен четвер о 19:30 в церкві. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: ogenina@nursesunions.ca)	CHURCH CHOIR welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7:30pm, in the choir loft. Contact Oxana for information (email: ogenina@nursesunions.ca)
СКРИНЬКА ДЛЯ ЗАПИТАНЬ ТА ПОБАЖАНЬ при вході до храму. Просимо використувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.	Our QUESTION & REQUEST BOX is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.
ПАСТІРСЬКА ОПІКА – Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати о. Ігорові.	PASTORAL CARE – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Ihor.
ПОДАВАННЯ ЗАПИСОК “За Здоров’я” і “За Упокой” Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Вітваря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.	PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE – At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the centre table in front of the Altar.
ВИНАЙМАННЯ ЦЕРКОВНОЇ ЗАЛИ – За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org	HALL RENTAL – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати наш ЛИСТОК ЧЕРЕЗ Е-ПОШТУ прошу дати знати Отцеві Ігорові (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх листків знаходяться на нашій церковній веб-сторінці. Шотижнева е-пошта подає деталі про додаткові церковні служби, українські громадські події та цікаві теми.	To receive our weekly E-Newsletter , please email Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. The E-Newsletter includes the weekly newsletter as well as last minute information about church services, Ukrainian community events and interesting topics.
УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ За інформації: www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html	UKRAINIAN EVENTS IN OTTAWA Information is available at www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html
Пожертвування на нашу Церкву – Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.	Donations to our Church – When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations.